



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	เครือรัฐออสเตรเลีย	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๗ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	ออสเตรเลียและอินโดนีเซียจะฟื้นฟูความสัมพันธ์ทางทหารอย่างเต็มที่		

พันธมิตรทั้งสองมีท่าทีที่ดีต่อกันหลังจากมีความขัดแย้งเรื่องติมอร์ตะวันออก โดยใช้หลักการที่เรียกว่าหลัก ๕ ประการที่เป็นปรัชญาแห่งรัฐของอินโดนีเซีย (ปรัชญาศีล : Pancasila)*

เมื่อวานนี้ ออสเตรเลียและอินโดนีเซียได้ประกาศการฟื้นฟูความสัมพันธ์ทางทหารอย่างเต็มที่ ผู้นำของทั้งสองประเทศได้สนทนาสั้นๆ ในประเด็นอุปกรณ์ที่ใช้ในการสอนทหารที่ทำให้ทางจาร์ตาไม่พอใจ

อินโดนีเซียได้รายงานถึงการหยุดความร่วมมือทางทหารชั่วคราวทั้งหมดกับออสเตรเลียตั้งแต่เดือนธันวาคม ซึ่งก่อนหน้านี้มีเพียงการฝึกด้านภาษาเท่านั้น

นายกรัฐมนตรีนางมัลคัม เทิร์นบัลล์ (Malcolm Turnbull) กล่าวภายหลังจากสองชั่วโมงที่เจรจากับประธานาธิบดีนางโจโก วิโดโด (Joko Widodo) ของอินโดนีเซียว่า “เราทั้ง ๒ ได้ตกลงกันฟื้นฟูในเรื่องการป้องกันและกิจกรรมการฝึกอย่างเต็มที่”

ในการเยือนออสเตรเลียครั้งแรกในฐานะประมุขของรัฐ ประธานาธิบดีนางโจโก กล่าวกับกลุ่มผู้สื่อข่าวว่าทั้งสองประเทศได้ลงนามในฐานะหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจสำคัญต่อกันด้วย

นางเทิร์นบัลล์ กล่าวกับผู้สื่อข่าวว่า ทั้งสองประเทศได้เจรจาระดับทวิภาคีในข้อตกลงทางการค้า โดยอินโดนีเซียและออสเตรเลียจะเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจที่สำคัญ ภายในสิ้นปีนี้

แต่ยังมีรายละเอียดอีกเล็กน้อยในข้อตกลง

ความขัดแย้งทางทหารระหว่างสองประเทศเกิดขึ้นภายหลังจากเจ้าหน้าที่ของอินโดนีเซียไปเยือนออสเตรเลีย โดยได้ยกประเด็นเรื่องอุปกรณ์ที่ใช้ในการฝึกภาษาที่เมืองเพิร์ธ

พล.อ. กาทอต เนอร์มันท์โย (Gatot Nurmantyo) เสนาธิการทหารของอินโดนีเซีย กล่าวว่า เป็นเรื่องที่เกี่ยวข้องกับ “งานที่ผิดจรรยาบรรณ” ซึ่งทำให้ “อินโดนีเซียและกองกำลังของอินโดนีเซียเสียชื่อเสียงรวมทั้งอุดมการณ์ของประเทศ”

พล.อ. กาทอต กล่าวว่า เป็นเรื่องที่เกี่ยวข้องกับติมอร์ตะวันออกซึ่งแยกออกจากอินโดนีเซียหลังจากการยึดครองที่นองเลือดและปรัชญาการก่อตั้งชาติว่า “ปรัชญาแห่งรัฐของอินโดนีเซีย” หมายถึงหัวข้ออ่อนไหวลึกซึ้งทั้งหมดในกรุงจาร์ตา

* หมายเหตุ ปรัชญาศีล (Pancasila) คือ หลักปรัชญาสำคัญ 5 ข้อที่ ดร. ซูการ์โน ประกาศใช้ในการปกครองประเทศว่าด้วยเรื่องของการยึดมั่นในชาตินิยม สากลนิยม รัฐบาลโดยประชาชน ความยุติธรรมในสังคม และความเชื่อมั่นในพระเจ้าองค์เดียว

แต่ผู้นำทั้งสองออสเตรเลียและอินโดนีเซียยืนยันต่อสาธารณะว่าความสัมพันธ์ทั้งสองประเทศยังมั่นคงดี ก่อนหน้านั้น นายวิรันโต (Wiranto) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงความมั่นคง อธิบายอย่างชัดเจนเมื่อเดือนที่แล้วว่า ทหารได้ระงับความร่วมมือชั่วคราวในการฝึกด้านภาษาเพียงเท่านั้น

กองกำลังของชาวอินโดนีเซียและชาวออสเตรเลียต่างร่วมมือกันหลายเรื่องในการปกป้องชายแดนเพื่อป้องกันการก่อการร้าย

เกี่ยวกับเรื่องเศรษฐกิจนั้น นางโจโกเรียกร้องให้จัดอุปสรรคด้านการค้าเกี่ยวกับการส่งออกน้ำมันปาล์มและกระดาษไปยังออสเตรเลีย ซึ่งเป็นกฎเกณฑ์หลักที่ทำให้ความสัมพันธ์ของจकार์ตาและออสเตรเลียเกิดความตึงเครียดซ้ำซากจนถึงทุกวันนี้

ความตึงเครียดระหว่างสองประเทศนั้นบ่อยครั้งเกี่ยวกับการบังคับใช้กฎหมายของจकार์ตาต่อผู้ค้ายาเสพติดชาวออสเตรเลีย และการกำหนดนโยบายการส่งเรือผู้อพยพกลับคืนอินโดนีเซียของแคนเบอร์รา อย่างไรก็ตาม ทั้งสองประเทศได้พยายามพัฒนาให้ดีขึ้นหลังจากที่นายกรัฐมนตรีนางเทรินัลล์ เข้ารับตำแหน่งปี ๒๕๕๘

ที่มาของข่าว :	The Nation
วันที่พิมพ์ :	๒๗ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ.....The Nation.....
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพจมานพจี ทวีสว่างผล	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/๖๐ ๘/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทักษ์	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสินีนารถ คุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

ข้อมูลประกอบเนื้อหาข่าว

ปรัชญาศีล (ภาษาอินโดนีเซีย:Pancasila) เป็นคำที่มาจากภาษาชวาโบราณที่รับมาจากภาษาสันสกฤต หมายถึงหลัก 5 ประการที่เป็นปรัชญาแห่งรัฐของอินโดนีเซีย คือ

- ความเชื่อในพระเจ้าสูงสุดเพียงองค์เดียว (ภาษาอินโดนีเซีย:Ketuhanan Yang Maha Esa; เกอตูฮานัน ยัง มาฮา อีซา) สัญลักษณ์เป็นรูปดาวบนพื้นดำ
- มนุษยนิยม (ภาษาอินโดนีเซีย:Kemanusiaan Yang Adil dan Beradab; เกอมานูซียัน ยัง อาดีลตัน เบอราดัต) สัญลักษณ์เป็นรูปโซ่บนพื้นแดง
- ชาตินิยมแห่งความเป็นอินโดนีเซีย (ภาษาอินโดนีเซีย:Persatuan Indonesia; เปอร์ซาตวันอินโดนีเซีย) สัญลักษณ์เป็นรูปต้นบันยังซึ่งเป็นมะเดื่อพื้นเมืองชนิดหนึ่ง
- หลักการแห่งประชาธิปไตยที่อำนาจอธิปไตยของปวงชน (ภาษาอินโดนีเซีย:Kerakyatan Yang Dipimpin oleh Hikmat Kebijaksanaan, Dalam Permusyawaratan dan Perwakilan; เกอรัคยาตัน ยัง ดีปีมปีน โอเลาะห์ ฮิกมัด เกอปียักซานาอัน ดาลัม เปอร์มุชวาราดัน ดัน เปอร์วากัลัน)สัญลักษณ์เป็นรูปหัวควาย
- ความยุติธรรมในสังคมสำหรับชาวอินโดนีเซียทั้งหมดโดยเท่าเทียมกัน (ภาษาอินโดนีเซีย:Keadilan Sosial bagi seluruh Rakyat Indonesia; เกออาดีลัน โซเซียล บาซี เซอลูร์ห์ รากยัต อินโดนีเซีย)สัญลักษณ์เป็นรูปรวงข้าวและดอกฝ้าย

หลักการนี้กำหนดโดยซูการ์โน ในการกล่าวสุนทรพจน์เมื่อ 1 มิถุนายน พ.ศ. 2488 ต่อคณะกรรมการสืบสวนเพื่อความเป็นเอกราช^[1] หลักปรัชญาศีลนี้ได้ถูกรวมเข้ากับรัฐธรรมนูญของสาธารณรัฐเมื่อ พ.ศ. 2521 โดยก่อนหน้านี้จะกล่าวถึงในรัฐธรรมนูญเพียงกว้างๆ ต่อมา ใน พ.ศ. 2528 ทุกองค์กรและพรรคการเมืองถูกบังคับให้รับหลักปรัชญาศีลเป็นอุดมการณ์เดียว ทั้งนี้ ซูฮาร์โตได้เรียกประชาธิปไตยของอินโดนีเซียว่าประชาธิปไตยแบบปรัชญาศีล แต่การนำหลักปรัชญาศีลมาตีความของซูฮาร์โต ทำให้หลักปรัชญาศีลหมดความน่าเชื่อถือก่อนที่จะซูฮาร์โตจะหมดอำนาจใน พ.ศ. 2541 แต่ยังเป็นปรัชญาแห่งรัฐของอินโดนีเซียจนถึงปัจจุบัน

กลุ่มมุสลิมอนุรักษ์นิยมไม่เห็นด้วยกับหลักปรัชญาศีลเพราะเห็นว่าเป็นการนำสิ่งที่สร้างขึ้นโดยมนุษย์มายกย่องให้สูงกว่าอัลกุรอาน เช่นกลุ่มเจไอ และดาร์อุอิสลาม^[2] ซึ่งต้องการให้อินโดนีเซียเป็นรัฐอิสลามจึงไม่เห็นด้วยกับหลักปรัชญาศีล ใน พ.ศ. 2491 เกิดความรุนแรงต่อต้านหลักการของสาธารณรัฐใหม่จนกลายเป็นสงครามกลางเมืองมีผู้เสียชีวิตจำนวนมาก

ที่มา

[https://th.wikipedia.org/wiki/%E0%B8%9B%E0%B8%B1%E0%B8%8D%E0%B8%88%E0%B8%A8%E0%B8%B5%E0%B8%A5_\(%E0%B8%81%E0%B8%B2%E0%B8%A3%E0%B9%80%E0%B8%A1%E0%B8%B7%E0%B8%AD%E0%B8%87\)](https://th.wikipedia.org/wiki/%E0%B8%9B%E0%B8%B1%E0%B8%8D%E0%B8%88%E0%B8%A8%E0%B8%B5%E0%B8%A5_(%E0%B8%81%E0%B8%B2%E0%B8%A3%E0%B9%80%E0%B8%A1%E0%B8%B7%E0%B8%AD%E0%B8%87))